

## Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΣΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

### ΟΙ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ιωάννης Ρέντζος

[ ΠΕΡΙΛΗΨΗ. Στο κείμενο αυτό παρουσιάζονται οι εργασίες ελληνόγλωσσας ορολογικής τεκμηρίωσης που γίνονται, από τη στιγμή της ένταξης της Ελλάδας (1981) στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, στο Γραφείο Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Γίνεται λόγος για τις εκδόσεις που πραγματοποίησε το Γραφείο Ορολογίας (θεματικές ορολογικές συλλογές, γλωσσάρια και περιοδικά) και περιγράφονται οι μέθοδοι τεκμηρίωσης και διάδοσης της ορολογίας με παραδοσιακές τεχνικές και με τη βοήθεια πληροφορικού συστήματος που εγκαταστάθηκε πρόσφατα στη Διεύθυνση Μετάφρασης και Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. ]

[ LA TERMINOLOGIE DE LANGUE GRECQUE AU PARLEMENT EUROPEEN - LES TRAVAUX DU BUREAU DE TERMINOLOGIE. Introduction aux travaux de documentation terminologique en langue grecque effectués depuis l'adhésion de la Grèce aux Communautés européennes, au sein du Bureau de Terminologie (BdT) du Parlement européen. Présentation de diverses éditions réalisées par le 1e BdT (collections terminologiques thématiques, glossaires et périodiques). Description des méthodes de documentation et de diffusion de la terminologie par des techniques traditionnelles ainsi qu' à l'aide d'un système informatique récemment conçu au sein de la Direction de Traduction et de Terminologie du Parlement européen. Ioannis RENTZOS, terminologue, Parlement européen, Bât. TOUR 6/19, L-2929 ]

Από τη χρονιά της ένταξης της χώρας μας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες (1981), ένα από τα θεσμικά όργανα των οποίων είναι και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (ΕΚ), άρχισε στη Διεύθυνση Μετάφρασης και Ορολογίας (ΔΜΟ) του κοινοτικού αυτού οργάνου η εργασία τεκμηρίωσης της επιστημονικής και κοινοτικής ορολογίας στη γλώσσα μας. Οι άμεσες ορολογικές ανάγκες στα ελληνικά σχετίζονταν φυσικά με τη λειτουργία του Τμήματος Ελληνικής Μετάφρασης που μετέφραζε καθημερινά, ήδη από το τέλος του Δεκεμβρίου 1980, κείμενα των κοινοβουλευτικών επιτροπών και των υπηρεσιών της Γενικής Γραμματείας του ΕΚ. Σε ευρύτερο πλαίσιο, οι ορολογικές εργασίες εντάχθηκαν στη λειτουργία του Γραφείου Ορολογίας του ΕΚ (ΓΟτΕΚ).

### Το Γραφείο Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (ΓΟτΕΚ)

Το ΓΟτΕΚ είναι μια διεθνής υπηρεσία της Γενικής Γραμματείας του ΕΚ επανδρωμένη με έναν έως τρεις υπαλλήλους από κάθε γλώσσα (για την εκτέλεση της ορολογικής και μηχανογραφικής εργασίας), αυτόνομη ως προς τα εθνικά-γλωσσικά μεταφραστικά τμήματα, που υπάγεται στη ΔΜΟ του ΕΚ. Ιδρύθηκε το 1965 με κύριο σκοπό να βοηθήσει τους μεταφραστές του ΕΚ προσφέροντάς τους την αναγκαία ορολογική τεκμηρίωση σε χώρους που παρουσιάζουν

- 1) συχνούς λεξικο-ορολογικούς νεωτερισμούς όπως η επιστήμη και η τεχνολογία, ή
- 2) εννοιολογικές ασυμμετρίες που απορρέουν, για παράδειγμα, από την ποικιλία των πολιτικών και διοικητικών θεσμών των επιμέρους κρατών μελών της ΕΟΚ.

Οι εργασίες του ΓΟτΕΚ κάλυπταν, από τη στιγμή της σύστασής του, όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΟΚ. Τέσσερις στην αρχή, εννιά σήμερα. Γι' αυτό, λόγω του πολύγλωσσου χαρακτήρα του, είχε επιφορτισθεί με την τήρηση του βιογραφικού αρχείου των βουλευτών του ΕΚ και τη βιβλιοθηκονομική εξυπηρέτηση της ΔΜΟ.

Οι πραγματικά ορολογικές εργασίες του ΓΟτΕΚ, πάντως, συνοψίζονται

- 1) στην καθημερινή παροχή ειδικών ορολογικών πληροφοριών στους μεταφραστές της ΔΜΟ και υπαλλήλους άλλων υπηρεσιών του ΕΚ μέσω της Υπηρεσίας Κοινοβουλευτικού Λεξιλογίου (Service de vocabulaire parlementaire, SVP),
- 2) την παραγωγή 20 πολύγλωσσων γλωσσариών (δηλ. θεματικών συλλογών ορολογίας και γλωσσариών ειδικών κειμένων) και συμπληρωμάτων τους,
- 3) την έκδοση 28 ετήσιων τευχών του πολύγλωσσου περιοδικού "ΘΕΜΑΤΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ" και 6 τευχών και 22 τευχιδίων της πολύγλωσσης ορολογικής επιθεώρησης "T, comme Terminologie",
- 4) τη δημοσίευση πολυάριθμων δελτίων ορολογικών πληροφοριών (με τον τίτλο Flash) και δελτίων λεξικογραφικής ενημέρωσης, και

5) τη δημιουργία και τροφοδότηση διαφόρων βάσεων δεδομένων σε ηλεκτρονικό υπολογιστή, που έχουν ήδη ενοποιηθεί υπό το όνομα-αρκτικόλεξο EUTERPE (Exploitation unifiée de la Terminologie au PE, Ενοποιημένη Εκμετάλλευση της Ορολογίας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο).

#### Η ελληνόγλωσση ορολογική εργασία στο Γ0τΕΚ

Μέσα στο πλαίσιο αυτό, το πρόγραμμα της ελληνόγλωσσης ορολογικής δουλειάς ήταν εκ των προτέρων καθορισμένο: θα έπρεπε να αναληφθούν και για την ελληνική γλώσσα εργασίες ανάλογες με αυτές που είχαν ήδη εκτελεσθεί στις άλλες γλώσσες και να προωθηθούν στο μέλλον οι νέες εργασίες που θα αποφασίζονταν.

Κατά την τετραετή περίοδο Απριλίου 1982 - Σεπτεμβρίου 1986 εκδόθηκαν και διατέθηκαν σε πώληση τα γλωσσάρια (δηλ. θεματικές συλλογές ορολογίας και γλωσσάρια ειδικών κειμένων ) που περιλαμβάνει ο ακόλουθος πίνακας:

#### **ΠΙΝΑΚΑΣ ΓΛΩΣΣΑΡΙΩΝ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ Ε.Κ. ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΗΜΜΑΤΟΛΟΓΙΟ**

ΑΡΙΘΜΟΣ	Τ Ι Τ Λ Ο Σ (Σελίδες DIN A4)	ΑΡΙΘΜΟΣ ΓΛΩΣΣΩΝ
PE 75.062	Δικαιώματα του Ανθρώπου (350)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ
PE 78.512/He	Νέες & ανανεώσιμες πηγές ενέργειας(100)	En, Ελ (*)
PE 79.659/He	Οικολογική Ορολογία (108)	Fr, Ελ
PE 83.717	Κανονισμός του ΕΚ (526)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ
PE 86.997	Ρυπαντικές Ουσίες (108)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ
PE 42.622/He	Νομική Ορολογία (302)	Fr, Ελ
PE 55.568/He	Ορολογία των Εκλογών (96)	Fr, Ελ
PE 87.200	Διαχείριση των απορριμμάτων (240)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ
PE 96.808	Νέα οπτικά συστήματα (280)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ
PE 48.166/He	Ορολογία των ναρκωτικών (102)	Fr, Ελ
PE 49.659/He	Πολοδομία και χωροταξία (128)	Fr, Ελ
PE 48.787/He	Τομέας της αλιείας (56)	Fr, Ελ
PE 34.231	Κυβερνήσεις (με ανανεούμενα φύλλα)	Fr, I, En, De, Ne, Da, Ελ

[(\*) Τα δίγλωσσα γλωσσάρια είναι συμπληρώματα στις αρχικές εκδόσεις και συνδέουν τα ελληνικά με τις άλλες γλώσσες διαμέσου των αγγλικών ή γαλλικών]

Εξάλλου, κατά τη χρονική περίοδο προπαρασκευής και έκδοσης των γλωσσαριών, είδαν το φως, μέσω του περιοδικού "θέματα Ορολογίας" (ΘΟΡ) και των διαδοχικών εκδόσεων του Flash, πολύγλωσσες εργασίες ορολογίας επικεντρωμένες σε διάφορα θέματα όπως (μέσα σε παρένθεση το αντίστοιχο τεύχος):

- Τα Ηνωμένα Έθνη και οι ειδικευμένες οργανώσεις τους (ΘΟΡ 24)
- Το σημασιολογικό πεδίο της έννοιας "ανάπτυξη" (ΘΟΡ 25)
- Το σημασιολογικό πεδίο της έννοιας "ανεργία" (ΘΟΡ 26)
- Διοικητική οργάνωση των χωρών της BENELUX (ΘΟΡ 27)
- Το σημασιολογικό πεδίο της έννοιας "απεργία" (ΘΟΡ 27)
- Παράσημα και διακρίσεις των χωρών της ΕΟΚ (ΘΟΡ 26, 27, 28)
- Ορολογία του χρήματος και του νομίσματος (ΘΟΡ 28)
- Υποδείγματα ημερήσιας διάταξης του ΕΚ (Flash 2)
- Τιμές των γεωργικών προϊόντων (Flash 16)
- Επιτροπές, ομάδες εργασίας και πολιτικές ομάδες του ΕΚ (Flash 17,25)

και άλλα.

Επειδή εδώ αναφέρονται μόνον εργασίες στις οποίες περιλαμβάνονται τα ελληνικά, παραλείπονται οι πολυάριθμες ενδιαφέρουσες ξενόγλωσσες εργασίες που δημοσιεύονταν τόσα χρόνια στα ΘΕΜΑΤΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ. Ας αναφέρουμε μόνο, από ευλάβεια στη μνήμη του ελληνομαθούς προϊσταμένου του ΓΟΤΕΚ Albert Minnaert (1935 - 1991), τις χαριτωμένες συλλογές επιθετικών προσδιορισμών του νερού και της **ενέργειας** (ΘΟΡ 17 και 23) που επιμελήθηκε. Είναι δείγματα μιας ορολογικής διαίσθησης που φτάνει στα όρια της διεπιστημονικής παιδαγωγικής πρότασης.

Την επόμενη διετία (1987 - 1989), μέχρι να καθοριστούν οι συνθήκες ανάπτυξης και τροφοδότησης πληροφορικού συστήματος για τη δημιουργία ορολογικής βάσης, συνεχίστηκε μεν η επεξεργασία των ελληνικών εκδόσεων των παλαιών γλωσσαριών αλλά έγινε έκδοση και διανομή μόνον ορολογικών δελτίων. Είχαν τη μορφή τευχιδίων 2 - 8 σελίδων, με τίτλο "T, comme Terminologie", αφιερωμένων σε διάφορα θέματα. Σε όλα υπήρχε ελληνική απόδοση των συλλεγόμενων όρων. Να μερικοί τίτλοι (με το αντίστοιχο τεύχος):

- Ορολογία βιοτεχνολογίας (Τ 2)
- Ορολογία - ονοματολογία αποστραγγιστικών έργων (Τ 5)
- Ορολογία του Ισπανικού Συντάγματος (Τ 7)
- Επισκόπηση του ελληνικού Τύπου (Τ 6, 10, 11)
- Συντμήσεις και αρκτικόλεξα (Τ 8, 20, 22 και ανεξάρτητο παράρτημα με συλλογή 1800 αρκτικόλεξων)
- Ορολογία δικαίου της θάλασσας (Τ 12)
- Ορολογία του ανταρκτικού περιβάλλοντος (Τ 13)

- Ορολογικό μνημόνιο της Νοτόγειας Αφρικής (Τ 18).

Ας σημειωθεί ότι η περιοδική έκδοση "T, comme Terminologie" αναβαθμίστηκε, από το 1989, σε πολυσέλιδο περιοδικό-τόμο, όπου δημοσιεύονταν οι όροι και νεολογισμοί που εμφανίζονταν στον Τύπο των διαφόρων χωρών (και στο ελληνικό Τύπο). Με τη νέα μορφή εκδόθηκαν 6 τόμοι. Εκεί εγκαινιάστηκε και η σχολιασμένη παρουσίαση γλωσσικών φαινομένων που άπτονται της ορολογίας και των νεολογισμών. Παράδειγμα αποτελεί το κείμενο του κ. Δημ. Τομπαΐδη για την αυθόρμητη παραγωγή λέξεων με κατάληξη -ποίηση, που δημοσιεύτηκε στο δεύτερο τεύχος της νέας σειράς.

### Αρχές και μέθοδοι εργασίας στο ΓΟΤΕΚ

Σε αντίθεση με ένα ειδικευμένο εθνικό όργανο ορολογίας, το ΓΟΤΕΚ δεν μπορεί να κατευθυνθεί ούτε στην επινόηση ούτε στη ρυθμιστική επιβολή όρων. Ο μόνος δρόμος που του μένει είναι η προσεχτική τεκμηρίωση κάθε προφορικής και γραπτής γλωσσικής παραγωγής που θα μπορούσε να αξιοποιηθεί ορολογικά. Και μάλιστα σε περιπτώσεις δικής μας επινόησης κάποιου ελληνικού όρου (π.χ., εθνοτικός, φυλοκρατία, τιμογραφικός ζυγός, Χφάνθρακες κ.ά.) περιμένουμε μια τεκμηριωτική επιβεβαίωση και από άλλες πηγές.

Στίς φάσεις λειτουργίας του ΓΟΤΕΚ, όπου προεξήρχε η θεματική τεκμηρίωση με σκοπό την έκδοση ενός γλωσσариού (π.χ. "Νέες Ενέργειες", ΡΕ 78.512), ένα στέλεχος ή ένας συνεργάτης του ΓΟΤΕΚ αναλάμβανε να συγκεντρώσει το ορολογικό υλικό που θα περνούσε σε όλες τις γλώσσες. Μια καλή μονογραφία πάνω στο θέμα, της οποίας ενδεχομένως υπήρχε και προσεχτική μετάφραση σε άλλη γλώσσα, έδινε ένα αξιόλογο αρχικό corpus το οποίο φυσικά θα συμπληρωνόταν.

Είναι φανερό ότι, με την επιλογή μιας καλής μονογραφίας ως αφετηρίας, εξασφαλίζεται η πιστότητα του θεματικού γλωσσариού σε σχέση με τον επιστημονικό κλάδο ή τον τομέα δραστηριοτήτων των οποίων μελετούμε την ορολογία. Ας σημειώσουμε ότι συγκρίνοντας, προ καιρού, ένα θεματικό γλωσσάρι ελληνικής προέλευσης, πάνω σε τεχνολογικό κλάδο αιχμής, με μιαν αντίστοιχη γερμανική εργασία, διαπιστώσαμε πολύ μικρό βαθμό σύμπτωσης. Ποιο από τα δυο ήταν γλωσσάρι του κλάδου αυτού; Για κάθε κλάδο υπάρχουν οπωσδήποτε οι δέκα, εκατό, χίλιοι πρώτοι ή βασικοί όροι, που είναι ανεξάρτητοι από τον τεκμηριωτή - ορολόγο. Μια τέτοια παρατήρηση έχει κάποια, νομίζουμε, σημασία για τις περιπτώσεις αμειβόμενης ανάθεσης παραγωγής ορολογίας.

Μετά τη συγκρότηση του βασικού corpus, σε μία ή δύο γλώσσες, επακολουθούσε η αναζήτηση των ισοδύναμων όρων στις υπόλοιπες γλώσσες. Η προσέγγισή μας δεν μπορούσε παρά να είναι τεκμηριωτική. Έχουμε τη γνώμη ότι και στις περιπτώσεις που επιχειρείται μια εθνική ορολογική εργασία από ειδικούς ενός συγκεκριμένου επιστημονικού χώρου, η προσεχτική και γλωσσικά απροκατάληπτη τεκμηρίωση είναι απαραίτητη προϋπόθεση. Ακόμα και ο ζωντανός προφορικός λόγος καθώς και κείμενα ή μεταφράσεις μικρότερης σημασίας, μπορούν να δώσουν λύσεις πλησιέστερες στο γλωσσικό αίσθημα και την πραγματική λειτουργία του γλωσσικού συστήματος. Ας μην ξεχνούμε ότι ο έλληνας ορολόγος μπορεί εύκολα να πέσει θύμα της αιώνιας και ακόμα ζωηρής κοινωνιολinguιστικής μας αντιπαράθεσης. Εξάλλου ένα λόγιο και σοβαρό πλαίσιο δεν αποτελεί πάντα εγγύηση για την ορολογία. Σε μια εργασία μας για το ανταρκτικό περιβάλλον, με βοήθημα μια γνωστή ξένη εγκυκλοπαίδεια, που μεταφράστηκε στα ελληνικά με αποκλειστικό copyright, έλειπαν από το ελληνικό κείμενο 27 όροι από ένα σύνολο 100, που είχαμε επισημάνει στο πρωτότυπο ως ενδιαφέροντες. Τι δικαίωμα αποκλειστικότητας είχε λοιπόν ο ελληνικός οίκος; Να αποκλείσει από τη μεταφορά στα ελληνικά το ορολογικά άρτιο πρωτότυπο;

#### Η σύγχρονη κατεύθυνση του ΓΟτΕΚ

Σε όλη τη διάρκεια της εποχής της έκδοσης των γλωσσариών, που δεν αποτελούν πια προτεραιότητα για το ΕΚ, είχε γίνει φανερό ότι ο πολλαπλασιασμός τους δυσχέραινε την άμεση αναζήτηση των όρων και μάλιστα εκείνων που δεν έχουν προφανή ένταξη. Τι είναι μια "ισοκυανική ένωση"; Ρυπαντική ουσία, ναρκωτικό ή τοξικό απόβλητο; Και αν δε συμπεριλαμβάνεται σε κανένα γλωσσάρι, προς τι ο χαμένος χρόνος για αναζήτησή της;

Για το λόγο αυτό αποφασίστηκε η αναδιάρθρωση και η αλλαγή προσανατολισμού του ΓΟτΕΚ με στόχο τη δημιουργία μιας ευπρόσιτης για κάθε μεταφραστή του ΕΚ ορολογικής βάσης δεδομένων με βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή, πράγμα που σήμανε τη διακοπή της έκδοσης νέων γλωσσариών και ελληνόγλωσσων συμπληρωμάτων.

Η νέα εποχή που διανύει το ΓΟτΕΚ χαρακτηρίζεται από τη συστηματική χρήση του ηλεκτρονικού υπολογιστή για την αποθήκευση των αποθησαυριζόμενων όρων, με άμεση μελλοντική προοπτική την υποστήριξη ενός συστήματος ημιαυτόματης μετάφρασης στο ΕΚ.

```

[ab:][da:] ==>                                <Filter OFF> [euterpe] |
                                                0                               3-E
[ab:] 0 [da:] 0 [de:] 0 [ελ:] 0 [en:] 0 [es:] 0 [fr: t:] 0 [la:] 0
[nl:] 0 [no:] 0 [pt:] 0 [su:] 0 [sv:] 0 [
E U T E R P E
Luxembourg, European Parliament, DGVIIB, Terminolog .1992
The EUTERPE data base contains 28,574 entries from [fr:] lowing
domains: EC terminology as found in the Official Jo [it:] incl. projects
Press Enter to select new Source Language. [la:]
                                                [nl:]
                                                [no:]
                                                [pt:]
                                                [su:]
                                                [sv:]
                                                [xyz]

```

1

```

[en:][ελ:] ==> *degradation*                  <Filter OFF> [euterpe] |
                                                0                               1.8 diazafluorene-9-one
[ab:] 0 [da:] 0 [de:] 0 [ελ:] 0 [en:] 0 [es:] 0 [fr:] 0 [it:] 0 [la:] 0
[nl:] 0 [no:] 0 [pt:] 0 [su:] 0 [sv:] 0 [xyz] 0
Hit 3 of 4
αβιοτική αποικοδόμηση
Luxembourg, Euro γονίδιο που κωδικοποιεί την αποικοδόμηση .1992
δυναμικό αποικοδόμησης
καταστροφή των στεγανοποιήσεων
The EUTERPE data lowing
domains: EC term incl. projects
Esc=Exit Fl=Hits 2 rm 9=Move 10=Zoom

```

2

```

[ελ:][en:] ==> *degradation*                  <Filter OFF> [euterpe] |
δυναμική της (εξέλιξης) δυναμικό αποικοδόμησης δυναμικό βιοσυσσώρευσης:
<environm>
[Doc] Dir. 91/325/EEC (Rf.) OJ L 180/91 p.64
[da:] mulighed for nedbrydning
[de:] Möglichkeit des schnellen Abbaus
[ελ:] δυναμικό αποικοδόμησης
[en:] degradation potential
[es:] potencial de degradación
Esc=Exit Fl=Hits 2=Edit 3=Add 4_5=Entry 6=See also 7_8=Term 9=Move 10=Zoom

```

3

Τρεις φάσεις της αναζήτησης όρων διαμέσου της EUTERPE. Επεξήγηση στο κείμενο.

Το λογισμικό πλαίσιο αποτελείται από το πακέτο **MultiTerm 2** της γερμανικής εταιρείας **Trados GmbH** της Στουτγάρδης, με κόστος αγοράς και άδειας χρήσης από μεμονωμένο αγοραστή 1800 γερμανικά μάρκα.

Η σημερινή φάση ανάπτυξης του πληροφορικού συστήματος του ΓΟτΕΚ επιτρέπει την καθημερινή τροφοδοσία της βάσης EUTERPE με πολύγλωσσα - μεταξύ των οποίων και ελληνικά - λήμματα και την αναζήτησή τους. Μια βασική πηγή άντλησης όρων είναι οι εκδόσεις της Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, από την οποία αυτοί μεταφέρονται αυτούσιοι ή/και τεκμηριωμένα διαφοροποιημένοι. Ταυτόχρονα γίνονται και ιδιαίτερες θεματικές έρευνες των οποίων τα αποτελέσματα περνούν τη στιγμή της τεκμηρίωσης σε δισκέτα, ώστε να μεταφερθούν σε μερικές μέρες στη βάση EUTERPE. Ας σημειωθεί ότι η λειτουργία του συστήματος επιτρέπει και την αυτόματη παραγωγή συλλογών ορολογίας διαμέσου πολυάριθμων ηθμών γλωσσικού, θεματικού ή γεωγραφικού χαρακτήρα. Για παράδειγμα, μπορούμε να έχουμε μια "ελληνο-δανική συλλογή ναυτιλιακής ορολογίας".

Τα σχήματα της προηγούμενης σελίδας παρουσιάζουν τις διαδοχικές φάσεις αναζήτησης ενός όρου (με δύο λέξεις) του οποίου, μάλιστα, γνωρίζουμε στα αγγλικά τη μία μόνο λέξη "degradation".

1) Ο εναρκτήριο πίνακας επιλογής μας επιτρέπει να επιλέξουμε το ζεύγος γλωσσών εργασίας [ελ:] [επ:] (ελληνικά-αγγλικά) και να αντικαταστήσουμε το προτερότιμο ζεύγος [αβ:] [δα] (συντμήσεις-δανικά).

2) Επειδή η αναζήτηση γίνεται με τμήμα του αναζητούμενου όρου, παρεμβάλλουμε αυτό το τμήμα μεταξύ δύο αστερίσκων, οπότε στην οθόνη παρουσιάζονται τέσσερις όροι που περιέχουν και τέτοιο τμήμα.

3) Με επιφώτιση του τρίτου όρου (δυναμικό αποικοδόμησης) και χρήση του πλήκτρου εισαγωγής φτάνουμε στο πολύγλωσσο λήμμα. Εκεί φαίνονται οι αποδόσεις μόνο στις πρώτες πέντε γλώσσες διότι ο μεταφραστής μπορεί να χρησιμοποιεί το κάτω (ή το πάνω) μέρος της σελιδοθόνης για να συνθέτει το μεταφραζόμενο κείμενό του. Η μεταφορά του όρου στο κείμενο θα γίνει με ειδική εντολή, οπότε ο μεταφραστής αρκείται στη ενδεχόμενη διόρθωση της γραμματικής πτώσης.

Πιστεύουμε ότι μερικά χαρακτηριστικά των ορολογικών εργασιών του ΓΟτΕΚ μπορούν να αξιοποιηθούν και για την παραγωγή ορολογίας σε επίπεδο επιστημονικών ή επαγγελματικών ενώσεων στη χώρα μας και θα είμαστε ευτυχείς να συνεργαστούμε σε μια τέτοια κατεύθυνση.

**Ιωάννης PENTZOS**, Υπεύθυνος για την Ελληνική Ορολογία στο ΓΟτΕΚ  
(Ioannis RENTZOS, Parlement européen, Bât. TOUR 6/19, L-2929 Luxembourg)